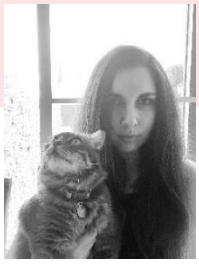
JÚLIA AYMAMÍ CASADÓ

TRADUCTORA AUDIOVISUAL (EN/FR-ES/CAT)



CONTACTE

+34 696556023
juliaymami@hotmail.com
juliaaymami@gmail.com
La Selva del Camp, Espanya
LinkedIn.com/juliaaymami/

EDUCACIÓ

Grau universitari
Traducció I interpretació
Universitat Autònoma de Barcelona
2011 – 2015

Màster Universitari
Traducció audiovisual
Universitat Autònoma de Barcelona
2015 – 2016

Curs ATRAE
Doblatge
Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España
2020

Curs Aulasic
Traducció veterinària
Aulasic
2021

MODALITATS DE TRADUCCIÓ

- Traducció general i especialitzada
- Subtitulació
- Subtitulació per a sords
- Doblatge
- Localització de videojocs
- Localització de pàgines web
- Audiodescripció
- Voice-over
- Transcripció
- QA

PERFIL

Soc traductora audiovisual (EN/FR-ES/CAT) amb experiència en subtitulació (curts, pel·lícules, vídeos educatius, vídeos corporatius), subtitulació per a sords (concursos de televisió, programes d'entreteniment i pel·lícules), transcripció (sessions parlamentaries del Parlament de Catalunya, programes de televisió), i localització de videojocs. Estic oberta a aprendre i a posar en pràctica altres modalitats de traducció audiovisual.

PROJECTES (AUTÒNOMA)

Subtitulació
MECAL, Festival Internacional de Curtmetratges i Animació de Barcelona | 10/2016 – 04/2017

- Traducció i subtitulació de curtmetratges (Anglès/Francès-Castellà/Català)

Subtitulació per a sords, transcripció i subtitulació
Mediasur Producciones Audiovisuales (Grup Mediapro | 05/2017 – Present

- Subtitulació per a sords de programes de televisió i pel·lícules (Català/Castellano)
- Transcripció de programes de televisió (Català/Castellà)
- Subtitulació i revisió (Anglès-Castellà/Català)

Subtitulació
BBO Subtitulado | 09/2018

- Subtitulació i creació de codis de temps (Castellà-Català)

Subtitulació i QA
Zoo Digital Group | 11/2018 – Present

- Subtitulació (Anglès/Català)
- Control de qualitat (Català)

Transcripció
SERIKAT | 04/2019 – 11/2019

- Transcripció de plens i comissions per al Parlament de Catalunya (Català)

JÚLIA AYMAMÍ CASADÓ

TRADUCTORA AUDIOVISUAL (EN/FR-ES/CAT)

EINES

- FAB Subtitler
- Subtitle Workshop
- Subtitle Edit
- Aegisub
- Déjà Vu (Official licence)
- FTW Transcriber
- Fingertext
- Dragon Naturally Speaking
- SDL Trados
- MemoQ
- Transifex
- Memsource
- Matecat
- iMediatrans
- Photoshop
- Image Localizator Manager
- Microsoft Office

LLENGÜES

Català i castellà
Llengua materna

Anglès
C1

Francès
C1

ALTRES

Carnet de cotxe B

Transcripció
En directe-Plurals SL | 11/2019 – 12/2019

- Transcripció de plens i comissions per al Parlament de Catalunya (Català)

Transcripció
CPSL – Languages Services | 12/2019 – Present

- Transcripció de plens i comissions per al Parlament de Catalunya (Català)

Subtitulació
Dumilieu Media | 03/2021 – Present

- Subtitulació de pel·lícules per a Movistar+ (Anglès-Català)

Subtitulació
Subtil | 09/2021 – Present

- Subtitulació de vídeos corporatius (Anglès-Català, Castellà-Català, Català-Castellà)

Subtitulació
Xowed Entertainment | 04/2022 – 07/2022

- Subtitulació de l'anime *Crònica de la restauració d'un regne* per a Jonu Media (Castellà-Català)

Subtitulació
Ilunion Accesibilidad | 07/2022 – Present

- Subtitulació de pel·lícules (Català-Castellà)
- Transcripció de pel·lícules (Català)

+EXPERIÈNCIA LABORAL

Localització i revisió
Kaneda Games | 05/2016

- Traducció i revisió del videojoc World Cup Tennis (Anglès-Castellà)